

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Familiaria colloquia selecta et adornata**

**Helwig, Christoph**

**Marpurgi Cattorum, 1671**

4. Jussa herilia. Wie ein Herr seinem Diener Befelch gibt. Ex Erasmo  
Roterod

**urn:nbn:de:bsz:31-102354**

IV.

IV.

Wie ein Herr seinem Jussa Herilia.

Diner Befehl gibt. Ex Erasmo. Coll. p. 44.

Rabinus.

Syrus.

Rab. Hellahörstu Galgen: Rab. Heus, heus furo  
 schwenget [ Herckermessiger cifer: Jam dudum raus  
 Bus] Ich hab so lang geruffen/ cesco clamore, nec tu  
 daß ich besser bin / und du er- tamen expergisceris:  
 wachest doch nicht. Mich Videris mihi vel cum  
 dünnet da soltest mit den Kä- gliribus ~~in~~ certare  
 gen in die wette schlaffen kön- posse. Aut ocius sur-  
 nen. Stehe entweder bald ge, aut ego tibi fuste  
 auf/oder ich wil dir mit einem lomnum istum execu-  
 Prügel den Schlaf vertrei- tiam. Quando crapu-  
 ben. Was wilt du den gestri- lam hesternam edor-  
 gen rauh außgeschlaffen ha- micris? Non te pudet,  
 ven: schämstu dich nicht du somnium hominis, in  
 schluffet / bis an den hellen multam lucem sterte-  
 lichen Tag zu schnarchen? re? Qui frugi sunt fa-  
 was geschickte [recht]schaffene] muli, solent exortum  
 Jungen sind / die pflegen vor solis antevertere, cu-  
 Tag außzustehen / und zuber- rareque, ut herus furo  
 schaffen daß/wann der Herr gens reperiat omnia  
 auffstehet / er alles bereit sin parata. Ut agrè divel-  
 de. Wie wirds dem Buchuck lirus à nido tepesacto  
 so sauer / bis er vom war- cuculus! Dum scalpit  
 men Nest kompt. Bis er den caput dum oscitat, to-  
 Kopf kraht/ bis er sich recket/ ta abit hora.  
 bis er gienet / vergehet ein ~~et dum distendit~~  
 ganze Stund. ~~nervos,~~ Syr.

20 Wie ein Herz seinem Diener Befehl gibt.

Syr. Ist es doch kaum Tag worden. S. Vix dum dilu-  
xit.

R. Ich glaubts dir. Dann deinen Augen issts noch finster Nacht / dir issts noch umb die erste Eschatzeit; (dir issts noch nicht Mitternacht.) R. Credo tibi. Nam tuis oculis adhuc multa nox est. Tibi nox adhuc est concubia.

S. Was heiffestu mich / (was issts) das ich thun soll? S. Quid me jubes facere?

R. Mach das das Feuer am Herd brenne / kehre Hut und Mantel auß / buhe die Schuh und Pantoffel. Die umbgewendete Hosen kehre erstlich mit dem Kleiderbesen inwendig auß / bald auswendig. Darnach mache einen Rauch die Luft zu reinigen. Zünde ein Licht an. Gib mir ein ander Hembd / und truckne das gewaltene bey einem Feuer ohne Rauch (Kohlfeuer.) R. Fae ut luceat forculas, verre pileum ac pallium, exterge calceos ac crepidas. Invertas caligas, primum intus purga scopis, mox foris. Deinde suffitum aliquem facito, purgando aëri. Accende lucernam, muta mihi indusum, ac sicca lotum ad ignem fumi expertem.

S. Es soll geschehen.

R. Aber tummle dich bald / jetzt soltestu das schon gethan haben.

S. Ich tummle (eysemich)

R. Ich sehe es / du richrest nichts auß (es gehet dir nicht von Schatten.) Wie gehet die Schnecke / (wie schleicht er.)

S. Fiet.

R. Atqui move te ocius. Jam hoc tescisse oportuit.

S. Moveo.

R. Video, sed nihil promoves. Ut ince- dit testudo?

S. Ich

S. Ich kan nicht zugleich S. Non possum si-  
einschlingen und aufblasen mul sorbere & flare.  
(ich kan nicht zwey Ding zu-  
gleich auff einmat thun)

R. Machstu noch ein hauf: R. Etiam sehren-  
fen weiser Wort daher/ du tias loqueris carni-  
Schinder ( Schandscheim. ) fex? Tolle matulam.  
Das Bettbörsfen nimb weg/ Compone lecti stra-  
mach das Deckbett zu recht / gulas , resolve corri-  
ziehe die vorhänge anseinan- nas. Verre pavimen-  
der. Kehre das Esreich/ (den tum. Verre solura cu-  
Gang.) Kehre auch den Kam- biculi. Affer aquam  
merboden. Bring Wasser die lavandis manibus.  
Hände zu waschen. Was seu? Quid cessas asine? An-  
mest du dich du Esel/ (Edel?) nus est prius , quam  
Es vergehet ehe ein Jahr/ als accendas candelam.  
du ein Licht anzündt est.

S. Ich finde kaum ein Günd: S. Vix reperio scin-  
lein Feuers. tillam ignis.

R. So hastu es gestern ver: R. Sic heri condi-  
wahrer? (zugehoren.) disti.

S. Ich habe auch keinen S. Nec follem ha-  
Blasbalg. beo.

R. Wie widerbest (wider: R. Ut responfar ne-  
bestet) der Schelm? eben als bulo? Quasi qui re-  
wer dich hat/keinē blasz habe habeat, careat folle.

S. Welch einen tyranni: S. Quam impe-  
schen Herrn hab ich doch (der riosum habeo Do-  
nichts kan als gebietē) Dieses minum? Hujus ius-  
Geheiß (Befehl) solten kaum sis vix decem expe-  
schen

S. Ich

22 Wie ein Herr seinem Diener befehl gibe.  
zehen geschickte [hurtige] knecht; dicit famuli fecerint fa-  
te genug thun [ausrichten.] tis.

R. Was sagstu Faulen- R. Quid ais cessa-  
her? [Schleuherer.] tor?

S. Nichts/ es ist alles gut. S. Nihil, omnia re-  
at.

R. Höre ich dich nicht mur- R. Non ego te au-  
ren? dio murmurantem?

S. Ja ich bete. S. Equidem precor.

R. Ich glaub wol das Bö- R. Credo pater no-  
missche Vater unser. Ich halt ster inferum, preca-  
das Gebet des Herrn hind er- tionem opinor Do-  
sich. Was bildestu [murrestu/ minicam præposterè,  
besthestu] von Tyrannen/ und Quid gannis de im-  
gebieten? perio?

S. Ich wünsch dir/ daß du S Precor tibi ut fi-  
mögest Keyser werden. as Imperator.

R. Und ich dir/ daß du aus R. Et ego tibi, ut  
einem Klotz mögest ein Mensch fias homo ex caudice.  
werden. Folge mir nach bis Sequere me ad tem-  
in die Kirche/ darnach lauff plum usque, mox do-  
bald wieder nach Haus/ mach mum recurrito, lectos  
die bete. Was hier durchein- concinnato. Hæc

ander ligt/ stelle ein jedes an confusa suo quæque  
seinen rechten Ort. Siehe zu/ di loco digressito. Fac ut  
es in dem ganken Haus saur niteat tota domus.  
ber sey. Reibe den Bettstoss. Matulam defricato.  
Dienen wulk schaffe aus dem Hæc fordida submo-  
Gesicht/ bielleicht werden mich veto ab oculis, fortast  
ettliche Höllinge besuchen. sis invisent me qui-  
Werde ich vernehmen/ daß du dâ aulici. Si quid sen-  
etwas

etwas versäumet (nit gethan sero <sup>prætermissum</sup> ,  
habest) soltu wacker gepunt vapulabis largiter,  
werden.

S. Ja in dem Fall kenne ich wol deine mildigkeit (ich weiß am benignitatem,  
wol / daß du dessen gar milde  
bist.)

R. Darumb hüte dich/was R. Proinde cave, si  
du weise bist. lapis.

S. Du denkst aber unter S. At interim de  
dessen des Umbiß ( Mittag. prandio nulla mentio,  
mahls essens ) mit keinem  
Wort nicht.

R. Hui/welch einen Sinn R. Vah, ut hic men-  
hat der Bengel. Ich esse nicht tem habet furcifer.  
dabeim zu Morgen Darum Non prandeo domi,  
komme zu mir hinüber umb Itaque transcurrito  
zehn Uhr/daß du mit mir ge- ad me sub horam de-  
hest ( mich begleitest ) da ich cimam , deducturus  
zu Morgen essen werde. me ed, ubi sum pran-  
surus.

S. Ihr seyd versorget/aber S. Tibi quidem pro  
hie ist gleichwohl nichts das spectum, sed hic nihil  
ich esse ( aber ich hab unterdes interim, quod edam.  
sen hier nichts zu essen.)

R. Hastu schon nichts zu R. Si nihil est quod  
essen/so hastu doch zu hungern. edas, est quod esurias,

S. Es wird vom Hunger S. Nemo fit esurien-  
niemand satt. do satur.

R. Hastu Brod? R. Est panis ?

S. Ja ich hab's / aber es ist S. Est, sed ater &  
schwarz und speckicht. furfuraceus (sc. est.)

R. Ey

S. Ey du schöner Gefell/ du zartes Hühlein (höret un den Schnecker.) Du soltest billich Heu fressen/wann man dich nach deinem werth speise solte. Begehrestu daß ich dich so grossen Eßel mit Kuchen mäße? Magstu kein trucken Brod ohne zubrod/ (schmeckt dir trucken Brod nicht) so nimbs Lauch darzu/ oder so du lieber issest Zwiibel.

R. Delicias hominis! Te quidem fecum esse oportuit, si pabulum detur te dignum. An postulas, ut te asinum tantum placentis laginem? Si fastidis panem citra obsonium, adde portum, aut, si mavis, cepe.

v. Ex Erasmo. Colloq. p. 46.

## Andere Geheiß.

Alia.

Rab. Du mußt auff den Markt geben.

Rab. Est tibi abeundum in forum.

Syr. So weit?

Syr. Tam procul?

R. Es seind nicht mehr als sechs schritt/ dir Faulen sinds 2000. Ich aber will deiner Faulheit rabten (zu hüß kommen) In einer Abfertigung (in einem gang) soltu viel geschafft verrichten. Zehl du sie an den Fingern/ daß du daran gedenkst (dß du sie behaltest) Erstlich soltu zum Schneider gehen/ und sollt das Schamloten Dambß/ wanns schon fer-

R. Non sunt nisi sex passus, tibi pigro sunt bis mille Confulam autem tuæ pigritiæ. Eadem legatione multa conficies negotia. Tu supputa in digitis, ut memineris. Primum flectes ad vestiarium, ac thoracem undulatum, si jam perfectus est,

tig.